

# 犬山市で活動する コミュニティ通訳者を募集します！

養成講座の受講者で、筆記試験、ロールプレイ試験に合格された方を「犬山市コミュニティ通訳者」として認定します。

その後、市役所、保健センターなどの窓口や、公立保育園での保護者懇談会などに派遣します。その他にも、手続きに必要な申請書や、外国人住民に送る文書などの翻訳をお願いしています。

日本語でうまくコミュニケーションが取れず、日常生活で困っている外国人住民の方と市役所を「つなぐ」ために、あなたのスキルを活かしませんか？

ベトナム語を話す方、  
タガログ語を話す方、  
平日活動できる方、

**大歓迎！**



日程	2022年9月11日（日）、9月25日（日）、10月9日（日）、10月16日（日）、10月23日（日） ※詳しい内容は、「コミュニティ通訳者養成講座 スケジュール」をご覧ください。
場所	犬山市役所2階 会議室 ※駐車場あります。受講者は、駐車料金が無料になります。
目的	行政窓口、健康・保健、教育等の分野で外国人のコミュニケーションにおける通訳ニーズに適切に対応できる能力を備えた、コミュニティ通訳者を養成します。  各現場や分野での専門家による講座を通して、実際の現場で活動・活躍するための知識や理解を深めることにより、技術や能力の向上につなげます。
応募条件	次のすべての条件に該当する方とします。 <ul style="list-style-type: none"><li>・「コミュニティ通訳者養成講座」の目的を正しく理解していただいている方</li><li>・犬山市の事業に通訳者、もしくは翻訳者として積極的に参加できる方</li><li>・事業の目的をよく理解し、時間や約束を守り、他の受講者との交流を図れる方</li><li>・全ての講座（全5日間）に参加できる方</li><li>・日本語と次のいずれかの言語の両方が堪能な方 ベトナム語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、英語、その他の言語</li></ul> ※その他の言語で応募された方については、試験官が見つからない場合はお断りすることがあります。 <ul style="list-style-type: none"><li>・メールでのやり取りができる方</li></ul>

受講料	1,000円（教材費等として） ※欠席されても返金できません。
募集締切	2022年8月31日（水）まで
定員	20人 ※定員を超える応募があった場合は、書類選考の上、受講者を決定します。
応募方法	『コミュニティ通訳者養成講座 応募用紙』に必要事項を記入し、下記の問い合わせ先へ直接お持ちいただくか、メール、または郵送でご応募ください。 応募用紙は、下記のQRコード、または犬山市ホームページ（ページ番号1005121）からダウンロードできます。ダウンロードできない方は、下記の問い合わせ先へ連絡してください。応募用紙をお送りします。
注意事項	<ul style="list-style-type: none"> <li>・講座は、全て日本語で行います。</li> <li>・講座は「コミュニティ通訳者養成講座 スケジュール」に沿って行いますが、都合により講師、講座内容を変更することがあります。</li> <li>・昼食はご自身で用意してください。</li> </ul>

#### 【コミュニティ通訳者への謝礼について】

犬山市では、少額ですがコミュニティ通訳者へ謝礼をお支払いしています。

- ・通訳派遣 1回2,300円（1回の派遣時間は、2時間までです。）  
※2時間を過ぎた場合は、3時間までの通訳で3,450円、4時間までの通訳で4,600円をお支払いします。  
※犬山市外に住んでいる方には、往復の交通費をお支払いします。
- ・文書翻訳 原文1文字につき5円を支払います。文書の内容、言語による金額の変更はありません。  
（例）日本語100文字をベトナム語に翻訳 → 100文字×5円＝500円  
ベトナム語100文字を日本語に翻訳 → 100文字×5円＝500円

※謝礼は、源泉所得税を差し引いた金額を指定された銀行口座に振り込みます。

#### 【問い合わせ先】

犬山市役所 地域協働課（市役所3階）  
〒484-8501 犬山市大字犬山字東畑36番地  
TEL：0568-44-0343  
E-mail：010410@city.inuyama.lg.jp

応募用紙はQRコードのリンク先の  
犬山市HPからダウンロードしてください。



犬山市ホームページ  
（ページ番号1005121）

# コミュニティ通訳者養成講座 スケジュール

1 日 目	<p>2022年9月11日(日) 9:00~16:50</p> <p>■犬山市コミュニティ通訳者養成講座 オリエンテーション</p> <p>■通訳講座1 講師:水野真木子氏(金城学院大学文学部英語英米文化学科教授)</p> <p>(1) 在留外国人の状況(全国・県・市)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・外国人の抱える問題、多文化共生の理念</li><li>・コミュニティ通訳の根拠と意義、その特徴</li></ul> <p>(2) コミュニティ通訳の心得・倫理</p> <p>■分野別講座 講師:犬山市役所担当部署職員</p> <p>(1) 外国人が多く訪れる行政窓口の業務と基礎知識</p>
2 日 目	<p>2022年9月25日(日) 9:00~17:05</p> <p>■通訳講座2 講師:水野真木子氏(金城学院大学文学部英語英米文化学科教授)</p> <p>(1) 通訳スキル</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・記憶力、集中力のトレーニング、サイト・トランスレーション</li><li>・メモ取りと逐次通訳</li></ul> <p>(2) ロールプレイ練習</p> <p>■分野別講座 講師:犬山市役所担当部署職員</p> <p>(1) 外国人が多く訪れる行政窓口の業務と基礎知識</p>
3 日 目	<p>2022年10月9日(日) 9:00~16:20</p> <p>■翻訳講座 講師:神田すみれ氏(愛知県立大学多文化共生研究所)</p> <p>(1) 翻訳の基礎</p> <p>(2) 分野別文書の翻訳について</p> <p>■ロールプレイ実践</p> <p>■分野別講座 講師:犬山市役所担当部署職員</p> <p>(1) 外国人が多く訪れる行政窓口の業務と基礎知識</p>
4 日 目	<p>2022年10月16日(日) 9:00~17:15</p> <p>■分野別講座 講師:犬山市役所担当部署職員</p> <p>(1) 外国人が多く訪れる行政窓口の業務と基礎知識</p>
5 日 目	<p>2022年10月23日(日) 9:00~17:30</p> <p>■コミュニティ通訳者認定試験</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・筆記試験(90分)</li><li>・ロールプレイ試験(5分/人)</li></ul> <p>※ロールプレイ試験は、1名ずつ行います。受講者によって、開始時刻、終了時刻が異なります。</p>



犬山市  
多文化共生推進員  
大島 ヴィルジニア ユミ

Olá! (こんにちは!)

私は、犬山市役所で多文化共生推進員をしている大島です。  
コミュニティ通訳者養成講座は、平成26年度から始まり、現在47名の方が活動されています。

通訳者の皆さんは、市役所窓口での通訳だけでなく、子ども未来園での保護者懇談会や、小学校での入学前説明会などいろいろな場所で活躍しています。

今や、コミュニティ通訳者は外国人市民が犬山で暮らしていくために、なくてはならない存在です。

自分のスキルを活かして地域に貢献したいという方、ご参加お待ちしております。

こんにちは! 犬山市役所でポルトガル語の通訳をしています赤木です。

私は、2021年3月までコミュニティ通訳者として活動していました。2021年4月から、犬山市役所にある地域協働課でポルトガル語の通訳者として働いています。

養成講座での講義は、通訳者として必要なスキルを学ぶことができ、現在の仕事でも役に立っています。

今後、通訳の仕事を目指す方にはおすすめです。



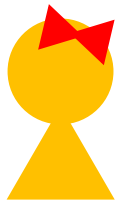
犬山市  
外国語窓口通訳者  
赤木 和範

### 犬山市役所の職員からの声

保育園へ入学する前に、保護者の方に入園するために必要な物の説明や、申請書の記入のお手伝いをしてもらいました。

難しい言葉や理解が難しい部分は、職員に確認しながら、とても丁寧にわかりやすく通訳していただきました。

保護者も心強かったと思います。ありがとうございました。



コミュニティ通訳者は、通訳、翻訳以外にも活躍しています!



← 犬山市役所の職員研修では、コミュニティ通訳者の視点から通訳しやすい、翻訳しやすい文書について、職員と一緒に考えました。

外国人向け普通救命講習（AEDの使い方、心肺蘇生法）のデモンストラレーションに参加し、通訳の視点から改善点をあげ、よりよい講習になるようにお手伝いしました。

